

Société internationale des amis de Nikos Kazantzaki

SYNTHESIS

BULLETIN D'INFORMATIONS



Dessin Takis Kalmouchos, 1929

Mon combat consiste en ceci : lutter sans discontinuer pour trouver la Synthèse entre la thèse et l'antithèse.

Nikos Kazantzaki, *Egine*, 12 février 1944

2017: ANNEE KAZANTZAKI

No 41 - Août

2016

LE POINT

Dans le numéro 40 (avril 2016) de *Synthesis*, nous avons annoncé que le Ministère grec de la Culture avait accepté la demande commune de la SIANK, des Editions Kazantzaki et du Musée Kazantzaki de proclamer 2017 « Année Kazantzaki ». Cette décision a été très favorablement accueillie par les admirateurs du grand Crétois. Nos amis préparent déjà activement, en liaison avec des organismes publics et privés, des événements sur les cinq continents.

- **Amérique** : Etats-Unis d'Amérique (Los Angeles), Canada (Vancouver), Panama (Cité de Panama).
- **Asie** : Arménie (Erivan), Azerbaïdjan (Bakou), Chine (Shanghai), Ouzbékistan (Boukhara, Tachkent), Vietnam (Hanoï).
- **Afrique** : Congo (Brazzaville), Congo (Kinshasa), Côte d'Ivoire (Abidjan).
- **Europe** : Albanie (Tirana), Autriche (Graz), Danemark (Copenhague), Espagne (Madrid), Portugal (Lisbonne), Luxembourg, France (Strasbourg).
- **Océanie** : Nouvelle-Zélande (Wellington et Auckland).

Société internationale des amis de Nikos Kazantzaki

Nikos Kazantzaki

écrivain et penseur universel



60 ans après sa disparition

Affiche dessinée par notre amie Ellen Weijer-Gigourtaki, graphiste à Héraklion. Nous la remercions.

Une première liste d'événements dans 68 pays et 99 villes avait été publiée dans *Synthesis*. D'autres pays et villes se sont ajoutés. Voici la liste :

Les événements entre janvier et mai 2017

Janvier

- Cuba** : La Havane, Santiago.
- France** : Marseille, Antibes, Corte, Bastia.
- Etats-Unis d'Amérique** : Los Angeles.
- Grande Bretagne** : Londres

Février

- Burkina Faso** : Ouagadougou.
- Côte d'Ivoire** : Abidjan.
- Grèce** : Athènes (Institut Français), Préveza, Agrinion, Rhodes, Skiathos, Santorin, Vrilissia.
- Tunisie** : Tunis.

Mars

- Allemagne** : Munich.
- Etats-Unis d'Amérique** : New York.
- Canada** : Montréal, Ottawa, Toronto, Vancouver.
- France** : Grenoble.
- Mexique** : Mexico.
- Panama** : Cité de Panama.

Avril

- Ukraine** : Marioupol.
- Italie** : Trieste, Palerme.
- Slovénie** : Kapor.
- Russie** : Moscou.
- Suisse** : Zurich.
- Ouzbékistan** : Tachkent, Boukhara.
- Argentine** : Buenos aires.

Mai

- Arménie** : Erivan.
- Azerbaïdjan** : Bakou.
- Bulgarie** : Plovdiv.
- Grèce** : Thessalonique, Edessa, Xanthi, Alexandroupolis, Kavala, Thassos, Katafygi Kozanis.
- Mexique** : Mexico.
- Italie** : Milan.

Pour connaître les dates de ces manifestations et d'autres et pour tout changement, merci d'écrire à la SIANK, Case postale 2714, 1211 Genève 2 dépôt, Suisse, ou au courriel de la SIANK : siankcdc@gmail.com

PRIX INTERNATIONAL « NIKOS KAZANTZAKI »

La deuxième partie du concours concerne les « créations artistiques » (peinture, sculpture, gravure, films, documentaires, musique, pièces de théâtre...). Le dernier délai pour l'envoi de vos créations est fin avril 2017.

Les lauréats recevront leurs distinctions à Athènes en octobre 2017 au cours d'une cérémonie spéciale



H KPHTIKH MATIA, THE CRETAN GLANCE LA MIRADA CRETENSE

Sommaire du numéro 43 – décembre 2016

Avant-propos

- par le Comité de coordination

Document

- 2017 : « Année Kazantzaki », affiche du 60^e anniversaire de sa disparition.

Textes inédits de Nikos Kazantzaki

- Lettres sur la franc-maçonnerie
- Projet de lettre à la Princesse Marie Bonaparte.

Etudes et recherches

- Athina Vouyouca
La figure du réfugié dans le roman de Nikos Kazantzaki « Le Christ recrucifié ».
- Nikos Chryssos
Nikos Kazantzaki – Lefteris Alexiou, convergences et divergences (en grec)
- Thanassis Maskaleris
The Terrestrial Gospel of Nikos Kazantzakis – Will the Humans Be Saviors of the Earth ?
- Jotamario Arbelaez
Kazantzakis y el Nadaismo.

Livres : œuvres de Nikos Kazantzaki, rééditions, traductions, études.

Créations artistiques.

Répertoire du « Regard crétois » (1990-2014)

Répertoire du Regard crétois (1990-2014)

C'est un instrument de travail indispensable pour les chercheurs et plus généralement pour ceux qui s'intéressent à l'œuvre de Kazantzaki. Vous pouvez le

commander (en grec ou en français), en écrivant au site de la SIANK : siankcdc@gmail.com

L'ŒUVRE DE NIKOS KAZANTZAKI

Texte sur l'Afrique

Un dimanche pluvieux, dans un musée [il s'agit du Musée ethnographique de Berlin], je me promenais lentement, regardais les sauvages masques africains, faits de bois, de peau, de crânes humains, et m'efforçais d'éclaircir le mystère du masque. C'est là, pensais-je, notre véritable visage, nous sommes ces monstres aux bouches ensanglantées, aux lèvres pendantes, aux yeux effroyables. Derrière le beau visage de la femme que nous aimons hurle un masque repoussant, derrière le monde visible le chaos, derrière le doux visage du Christ Bouddha. Parfois, dans les moments terribles de l'amour, de la haine ou de la mort, le charme trompeur disparaît et nous voyons le spectacle terrifiant de la vérité...

Tous les matins avant le jour, les primitifs qui ont fabriqué ces masques montaient en courant sur les collines, criaient, suppliaient le soleil d'apparaître ; ils tremblaient de ne pas le voir revenir. Les pluies étaient pleines d'esprits mâles qui entraient dans la terre et la fécondaient ; les éclairs étaient les regards courroucés du Chef invisible. Les feuilles des arbres parlaient comme des lèvres humaines, et quelques vieilles comprenaient ce qu'elles disaient. Le fleuve, quand ils le traversaient, les attirait pour les noyer, et eux prenaient leur élan, le franchissaient en toute hâte et quand ils arrivaient sur l'autre rive, éclataient de rire parce qu'ils avaient échappé. Toutes les choses parlaient, avaient faim, avaient un sexe, s'accouplaient ; l'air était compact, rempli des esprits des morts, et quand les hommes marchaient, ils ouvraient et agitaient les bras, pour les écarter, comme s'ils nageaient. C'est pour cela qu'ils voyaient si nettement, derrière les apparences, la substance, et découvrèrent, derrière les visages éphémères, les masques éternels.

Une fille est venue, s'est arrêtée à côté de moi ; elle regardait aussi les masques... Elle s'est retournée, m'a jeté un long regard, appuyé, scrutateur, comme si j'étais un masque.

- Africain ? me demanda-t-elle.

J'ai ri. - Pas tout entier, répondis-je ; le cœur seulement.

Rapport au Greco.

Présentation de Liberté et la mort

Dans le précédent numéro de *Synthesis*, nous avons signalé la réédition chez Cambourakis (Paris 2016) de ce roman de Kazantzaki. L'hebdomadaire satirique français *Le Canard enchaîné* a publié dans son numéro du 6 juillet 2016 une excellente critique d'Emilien Bernard, accompagnée d'un dessin de Pancho. Nous les publions ci-dessous, avec l'autorisation du journal que nous remercions vivement.

Ligne de Crète

Dans « La liberté et la mort » (réédité par Cambourakis), Nikos Kazantzaki détaille les ingrédients du régime crétois au XIXe siècle : sang, vin et liberté.

L'Histoire de la Crète au XIXe siècle ? Une longue série de révolutions avortées. Sous le joug de l'Empire ottoman, les habitants de l'île multiplient en vain les tentatives d'insurrection : 1821, 1834, 1841, 1854, 1878.

Chaque fois, un sanglant désastre. Roman-fleuve de l'orfèvre Nikos Kazantzaki, publié en 1947, « La liberté et la mort » se déroule en 1889, à l'aube d'une nouvelle révolte, alors que terres et montagnes se teintent de rouge, énième malédiction d'un pays martyrisé. « Les

malheurs de la Crète n'ont pas de fin », s'exclame ainsi un personnage atterré. Et l'auteur de lui faire écho : « *La Crète a quelque chose d'inhumain. On ne peut pas savoir si elle aime ou si elle déteste ses enfants. Ce qui est certain, c'est qu'elle les fouette jusqu'au sang.* »

Il en faut pourtant plus pour décourager l'ardeur des Crétois. Fouettés, blessés, massacrés, ils ne baissent jamais les bras. A l'image du « *capétan* » Michel, personnage principal du roman, « *immense gaillard* » tout en barbe et en moustaches, bouffi de colère et de fierté. Celui-là n'est pas un homme mais une montagne de fureur, habité par une unique obsession : la liberté de son île natale, « *cette mère en deuil, pieds nus, affamée, ensanglantée, les bras levés vers le ciel* ». Une quête obsessionnelle à laquelle il accepte de tout sacrifier : femmes, enfants, camarades. Et, quand son neveu court vers une mort certaine, il va jusqu'à s'en réjouir : « *Alors tu te sacrifies, toi aussi ? O Crète immortelle !* »



Les ravages de la guerre ont beau guider l'intrigue, le récit reste baigné de lumière. Crétois de naissance, Kazantzaki ne se contente pas de décrire la lutte contre l'occupant turc, il multiplie les portraits, les anecdotes, les récits envoûtés. Derrière la guerre et sa folie brute, il y a une terre magnifique où se croisent un Orient et un Occident plus proches qu'ils ne veulent bien l'admettre. Il y a aussi le vin et les narguils, l'odeur des citronniers, le visage raviné de sages vieillards, les ragots des commères ou la magie des musiciens penchés sur l'« *unique bouche de la Crète, la lyra* ». Tout un univers, parfaitement décrit par un romancier au sommet de son art.

Car, si « La liberté et la mort » se nourrit du sang d'une terre martyre, l'auteur du grandiose « Zorba le Grec » (1946) ne délaisse pas la part solaire de l'île. « *On dirait qu'une flamme sacrée anime la Crète, une flamme qu'on pourrait peut-être appeler 'âme', et qui se trouve au-dessus de la vie et de la mort* », résume un personnage. Malgré la tragédie, ou peut-être grâce à elle, les combattants insulaires conquièrent l'immortalité. Et Kazantzaki de tirer ce constat, à la fois magnifique et triste à mourir : « *C'est au bord du désespoir que les Crétois trouvent leur délivrance.* »

Recherches/Publications

* Le 12 mars 2016, l'Association européenne des enseignants a organisé à Athènes un colloque international sur « L'éducation et la culture européenne au 21^e siècle, l'avenir de l'Europe ». Ioanna Spiliopoulou, maître de conférences, membre du Comité de coordination de la SIANK, a présenté un rapport intitulé : « Nikos Kazantzaki pont de culture : sa valeur éducative au 21^e siècle ». Elle a fait d'abord état de ses travaux sur les récits de voyage du grand Crétois dans le Pélo-

ponnèse ; puis, elle consacre de longs développements à la SIANK (création, fonctionnement, activités).

* Mgr Andréas, Métropolitite d'Arkalohori, Kastelli et Viannos, en Crète, professeur à la Faculté de Théologie de l'Université de Thessalonique, nous a envoyé son étude (en grec) intitulée : « L'Eglise et Nikos Kazantzaki, le mythe de son excommunication et de son enterrement ».

* Basilius Groen, professeur à l'Université de Graz, en Autriche, a publié dans « The Journal of Eastern Christian Studies » (volume 67, 2015, 1-2), édité (en néerlandais) à Leuven (Belgique) et à Nijmegen (Pays Bas) une étude intitulée : « Montée, combat et liberté : Nikos Kazantzaki, son *Ascèse, Salvatores Dei* et la tradition spirituelle et liturgique orthodoxe ».

* Jad Hatem, professeur d'université à Beyrouth, a publié : « Messianités. Kafka, Kazantzaki, Tournier, Böll, Kemal », éditions Orizons, Paris 2015. Rappelons qu'il a publié en 1987 aux éditions Cariscript, à Paris, un livre sur « Kazantzaki : masque et chaos ».

* Dans le cadre des nouvelles éditions révisées et modernes des œuvres du grand Crétois, sous la direction de Nikos Mathioudakis, les Editions Kazantzaki viennent de publier le récit de voyage de Kazantzaki en Espagne. Il comprend une préface d'Helena Gonzalez-Vaquerizo et une postface de Virginia Lopez-Recio. Y figure aussi une anthologie de poètes espagnols traduits par Nikos Kazantzaki.

Arts

* Blind Adam (Thanos Kyriakidis), styliste de mode, a présenté en mars dernier à la galerie Breeder, à Athènes, en braille, sous le titre « Holy Glory », ses œuvres inspirées d'*Ascèse*. Signalons qu'il est lui-même non-voyant.

* Le cinéaste grec Yannis Smaragdis commencera en septembre 2016 le tournage du film sur *Nikos Kazantzaki*, avec des acteurs confirmés.

* L'association des amis de l'art de la mairie Arhanes-Asteroussiou (Crète) a présenté à Arhanes, du 26 juin au 10 juillet 2016, une exposition de 15 photographes inspirés d'*Ascèse*.

* Niki Vlassiotou-Papadaki, directrice des galeries d'art « Kaplanon » à Athènes, prépare une exposition de 25 artistes inspirés de *l'Odyssée* de Nikos Kazantzaki. L'inauguration aura lieu le 26 octobre 2016 à Athènes. Elle sera présentée en 2017, « Année Nikos Kazantzaki », dans plusieurs villes grecques.

* Lausanne, Espace culturel des Terreaux, 1^{er}, 2 et 4 décembre 2016 : Jean Chollet, metteur en scène, présentera « Zorba » (www.terreaux.org).

ACTIVITES DE LA SIANK

Nous conseillons à nos amis de consulter les sites de la SIANK. Ils sont mis à jour régulièrement : www.amis-kazantzaki.gr www.amis-kazantzaki.ch www.amigos-kazantzaki.org

Nouveaux responsables

* **Président de section** : Brésil, Sao Paulo : Miguel Zorroza Ibarlucea, ingénieur.

* **Représentants nationaux/locaux** : Congo, Brazzaville : Auguste Nsonsissa, professeur d'université ; Danemark, Copenhague : Maria Papadopoulou, universitaire ; Nouvelle-Zélande, Wellington: Georges Neonakis, informaticien ; Australie : Canberra : Georges Katheklakis : agent immobilier ; Luxembourg : Alexandra Saridaki, fonctionnaire au Parlement européen ; Tunisie : Fatma Ben Fdhila, poète et enseignante.

Evènements sur les cinq continents

√ **Australie**, Melbourne, 9 octobre : présentation du livre de Howard F. Dossor, chercheur, sur *Nikos, Readings in Kazantzakis*.

√ **Canada**, Granby (Québec), 2 octobre : lecture d'extraits d'œuvres de Nikos Kazantzaki par les comédiens Jo-Ann Quéret et Gilles Marsolais.

√ **Etats-Unis d'Amérique**, Connecticut : Christos Galanopoulos enseigne à ses élèves cette année, dans son cours de philosophie, l'œuvre de Kazantzaki.

√ **Chine**, Beijing, 26 août : dans le cadre du Salon international du Livre, Li Chenggui, traducteur, et Que Jianrong, historienne et chercheuse, ont évoqué « La traduction en chinois d'Alexis Zorba ».

√ **Corée du Sud**, Séoul, 27 août : le 8^{ème} colloque de l'Université Hankuk, de l'association coréato-hellénique et de la SIANK consacré au *Rapport au Greco*, a connu un grand succès. Selon nos responsables locaux, la participation a été la plus importante par rapport aux précédents colloques. Par ailleurs, notre ami le professeur Yu Jae-won prépare une traduction en coréen, directement du grec, du roman *Vie et aventures d'Alexis Zorba*.

√ **Egypte**, Le Caire. Le département de littérature et de langue grecques modernes de l'Université Al-Azhar organise un colloque du 10 au 11 octobre 2016. Evangelia Nikiforou, enseignante et membre de la section cairote de la SIANK, parlera des liens de Kazantzaki avec le monde arabe.

√ **Grèce**, Athènes, 4 et 5 novembre. Dans le cadre d'un colloque sur Jorge Luis Borges, Cristina Tsardikos, présidente de l'association culturelle « Nostos » et présidente de la section argentine de la SIANK, donnera une conférence sur : « Deux auteurs et un labyrinthe : Borges et Kazantzaki ».

√ **Israël**, Tel-Aviv, 27 juillet : conférence de Daniel Dalot, président de la section locale de la SIANK, sur « Les relations de Kazantzaki avec la religion et l'Eglise ».

√ **Italie**, Pavie, 10 octobre : conférences de Gilda Tentorio, présidente de la section italienne de la SIANK, et de Georges Stassinakis, lecture d'extraits des récits de voyage de Kazantzaki par Andrea Di Gregorio, traducteur, et Malva Bogliotti, artiste lyrique. Andreas Mitsiopoulos, président de l'association culturelle « Parthénon » de Pavie, animera la soirée.

√ **Mexique**, Mexico, 26 octobre. Université de Claustro de Sor Juana, *Hommage à Kazantzaki*. Mots de bienvenue : Petros Panayotopoulos, ambassadeur de Grèce, et Lopez

Portillo, universitaire. Conférences : Natalia Morelón, universitaire, sur « Nikos Kazantzaki un écrivain et penseur grec », et Mauro Rivera, président de la section locale de la SIANK, sur « La théologie évolutive : la philosophie de la religion chez Nikos Kazantzaki ».

√ **Uruguay**. Le Musée Kazantzaki accueillera le 7 septembre 2016 un groupe de 21 amis, conduit par Margarita Larriera, directrice de la fondation « Maria Tsakos » et présidente de la section uruguayenne de la SIANK.

LA PROPRIETE INTELLECTUELLE, UN DROIT A RESPECTER

Nous avons appris que des comédiens ont présenté cette année des spectacles tirés de l'œuvre de Kazantzaki sans l'autorisation de l'ayant droit dans le monde entier Niki Stavrou!

Par respect de la propriété intellectuelle, l'ayant droit entreprendra à l'encontre des contrevenants les mesures administratives et judiciaires nécessaires.

Nous invitons nos adhérents et amis à ne jamais s'engager dans des spectacles et autres manifestations sans l'accord préalable de l'ayant droit.

MUSEE NIKOS KAZANTZAKI (CRETE)

-

Le musée continue ses multiples activités pour faire connaître l'œuvre de Nikos Kazantzaki. A partir de cette année, il a créé un Festival intitulé : « En voyageant », qui vise à faire découvrir les récits de voyage de notre écrivain. Le premier Festival a eu lieu du 12 au 17 juillet à Héraklion et à Myrtia et était consacré à l'Espagne. Il a connu un grand succès. Des dizaines de visiteurs ont suivi les manifestations fondées sur la parole « kazantzakienne » si particulière. Dans des lieux publics et aux différents coins du village, des conférenciers, des comédiens et des amateurs ont fait des exposés, lu des extraits de son récit de voyage en Espagne, organisé des expositions sur des thèmes évoqués par Kazantzaki. Des soirées artistiques sur la place devant le Musée ont eu lieu, tandis que les jeunes ont créé et joué des spectacles pour les enfants. Un événement exceptionnel de « rencontre » entre la Crète et l'Espagne qui a permis d'aborder des thèmes tels que la culture, l'histoire et les hommes de la péninsule ibérique à travers le regard de Kazantzaki. Le Festival a été placé sous l'égide de l'Ambassade d'Espagne en Grèce et organisé avec la Région de Crète et la Mairie Arhanon-Asteroussiou, en collaboration avec l'Institut Cervantès à Athènes et avec le soutien de nombreux amis du Musée.

Du 28 novembre au 16 décembre 2016, le Musée présentera une exposition rétrospective de l'œuvre de son fondateur Georges Anemoyannis, grand homme de théâtre.

Le musée est ouvert :

- d'avril à octobre : tous les jours de 9:00 à 17:00.

- de novembre à mars : les dimanches de 10:00 à 15:00 (des visites peuvent être organisées les autres jours en prenant contact avec le musée : tél. ++ 30 2810 741 689, fax : ++ 30 2810 742 232, e-mail : info@kazantzaki.gr).

Nous avons appris avec regret le décès d'Antoine Théodorides (Bordeaux), d'Elie Wiesel (New York), Prix Nobel de la Paix, et d'Elena Stamatziades (Mexico). Nous adressons à leurs proches nos sincères condoléances.

© *SYNTHESIS, bulletin d'informations*

Il est édité par le Comité de coordination de la SIANK, association culturelle sans but lucratif, fondée à Genève (Suisse) le 14 décembre 1988. Il est publié tous les quatre mois dans onze langues : en allemand (Mihalis et Evelyne Koukakis), anglais (Vassilis Adrahtas), arabe (Khaled Raouf), chinois (Elena Avramidou), espagnol (Margarita Larriera), français (Georges Stassinakis), grec (Athina Vouyouca), italien (Gilda Tentorio), japonais (Fumiko Yanagida), portugais (Marisa Donatiello) et russe (Natalia Shangon). Dépôt légal du no 41, août 2016. ISSN 1764 - 6103. Directrice de publication : Yvette Renoux-Herbert (Paris). Adresse postale : B.P. 45, F-01633 Saint-Genis-Pouilly Cedex, France. Prix : 1 euro. Courriel : siankcdc@gmail.com Sites : www.amis-kazantzaki.ch www.amis-kazantzaki.gr www.amigos-kazantzaki.org